

天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第卅三主日

主曆二〇一九年十一月十七日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： ALL THE ENDS OF THE EARTH

Bob Dufford, S.J.

Refrain:

All the ends of the earth, all you creatures of the sea,
lift up your eyes to the wonders of the Lord.
For the Lord of the earth, the master of the sea,
has come with justice for the world.

1. Break in to song at the deeds of the Lord,
the wonders God has done in ev'ry age. (to Refrain)
2. Heaven and earth shall rejoice in his might;
ev'ry heart ev'ry nation call him Lord. (to Refrain)
3. The Lord has made salvation known,
faithful to the promises of old.
Let the ends of the earth, let the sea and all it holds
make music before our King! (to Refrain)

Text: Based on Psalm 98.

Text and music © 1981, Robert Dufford, S.J., and New Dawn Music.
Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

讀經一：

恭讀瑪拉基亞先知書 三，19~20a

萬軍的上主說：「看哪，那日子來到了，好像冒火焰的爐子，所有驕傲的人和作惡的人都要成為麥稈；那一天來到，必要將他們燒盡，根子和枝條都不給他們留下。正義的太陽將要為你們這些敬畏我名字的人升起，以它箭羽似的光芒普施救恩。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠九七

答：D (Bm) 4/4

姜震譜曲

3 5 | 6 6 6 5 · 5 | 4 4 5 4 | 3 - - ||
上主 要以正義 審 判普世人 群。

領：

- 一、請彈著豎琴，歌頌上主；彈著豎琴，伴著弦韻。
吹起喇叭，響起號角，在上主君王面前歡呼。
- 二、願海洋和水族同聲高呼，願寰宇和萬民歡欣鼓舞。
江河拍手鼓掌，山岳起舞歡唱。
- 三、在上主面前歡躍，因為祂已駕臨，祂要親自審判大地
乾坤，以正義審判普世人群，以公平治理天下萬民。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人後書

三，7~12

弟兄姊妹們：你們知道該怎樣效法我們，因為我們在你們中間並沒有游手好閒，也沒有白吃過誰的飯，而是晝夜辛苦勤勞地工作，免得加重你們任何人的負擔。這不是因為我們沒有權利，而是要以身作則，給你們立榜樣，使你們去學習。我們在你們那裡的時候，曾經吩咐過你們：誰若不願意工作，就不該吃飯。因為我們聽說，你們當中有些人游手好閒，什麼也不作，而且好管閒事。我們因主耶穌基督的名吩咐和勸勉這樣的人要安分工作，自食其力。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：你們應當時時警醒祈禱，
為使你們能安心站立在人子面前。

福音：

恭讀聖路加福音

二一，5~19

那時候，有些人正談論聖殿是用精美的石頭和還願的獻禮裝飾的。耶穌說：「你們所看見的這一切，到了時候，沒有一塊石頭會留在另一塊石頭上，都要被拆毀。」他們就問祂說：「老師，那麼，什麼時候要發生這些事呢？這些事要發生的時候，將有什麼預兆呢？」耶穌說：「你們要謹慎，不要受欺騙！因為有許多人要來，假冒我的名字說：『我就是（默西亞）。』又說：『時候近了。』你們不要跟隨他們。當你們聽見戰爭和叛亂發生時，不要驚惶！因為這些事是必須先要發生的，但是結局還不會立刻來到。」耶穌又對他們說：「將來一個民族要起來攻擊另一個民族，一個國家要攻擊另一個國家；到處將有大地震、饑荒和瘟疫；將有恐怖的異象出現，天上要有巨大的凶兆。但是，這一切事發生以前，人們為了我的名字，要下手拘捕、迫害你們，把你們押到會堂，關進監牢；並且押送你們到君王和統治者面前。這為你們是一個作見證的好機會。所以，你們心中要鎮定，不要事先考慮怎樣申辯，因為我要賜給你們口才和智慧，是你們的仇敵所不能抵抗或辯駁的。你們要被父母、弟兄、親戚和朋友出賣；你們中間有一些人要被殺死。你們為了我的名字，要受眾人憎恨；但是，你們連一根頭髮也不會失落。你們只要堅忍到底，就可以保全你們的生命。」——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲：單純的信託

F 4/4

詞：林淑惠 曲：林晨星

3 4 5 2 - | 1 2 3 7 - | 6 7 1 5 1 3 | 4 . 3 2 1 2 - |
 1. 為這一天，我獻感謝，全人再次交託與主聯結；
 2. 無須憂慮，無須懷疑，惟尋求祂的國和祂的義，
 3. 常常喜樂，不住禱告，凡事謝恩無何比這更美好；

3 3 4 5 5 2 | 1 1 2 3 3 7 | 6 6 7 1 5 5 1 3 |
 1. 祂是生命活水，使我滿足歡暢，從我靈裡向外流淌，
 2. 每天都有需要，凡事向祂述說，祂賜平安深且廣闊，
 3. 主是永活源頭，作我一切供應，凡我交託在祂手中，

4 3 2 1 1 7 6 7 | 1 - - - ||
 1. 將我溢漫且從我顯彰。
 2. 時時保守使我永穩妥。
 3. 祂能保全一直到路終。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：祢信實何廣大

Eb 3/4

3 3 3 | 3 . 2 2 | 4 4 4 | 4 3 - | 6 7 6 |
 1、祢信實 何 廣大， 我主我 天父， 祢永遠
 2、春夏秋冬 循環， 栽種又 收成， 日月星
 3、祢赦免 我 罪愆， 賜我永 安康， 祢常與
 5 . 4 3 | 2 3 4 | 5 - - | 5 6 7 | i . 7 6 |
 1、不 離棄 愛祢的 人， 祢永世 不 改變，
 2、辰 時刻 運行在 天， 天地宇 宙 萬物，
 3、我 偕行， 指引方 向， 求賜今 天 力量，
 5 4 3 | 3 2 - | 6 7 i | i . 5 5 | 3 3 2 | 1 - - ||
 1、常憐憫 寬恕， 昔在今 在 永在， 我主我 神。
 2、皆同作 見證， 述說我 主 信實， 慈愛無 限。
 3、明天的 盼望， 祢所賜 我 恩惠， 豐厚無 疆。
 5 5 2 | 4 . 3 3 - | 6 6 3 | 5 . 4 4 - | 5 6 7 | i 5
 祢信實 何 廣大！ 祢信實 何 廣大！ 清晨復清晨，
 6 | 7 i 6 | 5 - - | 5 6 7 | i . 7 6 | 5 4 3 | 3 2 - |
 主愛日更新； 我一切所 需用， 祢都已 預備，
 6 7 i | i . 5 5 | 3 4 7 | 1 - - ||
 祢信實 何 廣大， 顯在我 身。

出堂曲：基督與我同在

對經：D 4/4

朱健仁 詞曲

3 4 | 5 - 5 6 5 3 | 3 - - 1 2 | 3 - - 3 4 | 2 - -
 基督 與 我 同在 我們 走 向天 父，
 3 4 | 5 - 5 6 5 3 | 3 - - 3 3 | 2 - - 1 2 | 1 - - ||
 在我 一 生 歲月 祂要 作 我友 伴。

詩節：2/4

1 1 | 6 6 6 | 6 i . 6 | 6 5 5 | 5 1 1 | 6 6 6 | 6
 1、在悲 傷中上 主我 不 懼怕， 在孤 獨中上 主
 2、在黑 暗中上 主我 不 懼怕， 在幽 暗中上 主
 3、在失 敗中上 主我 不 氣餒， 在忘 恩中上 主
 i . 6 | 6 5 5 | 5 5 5 | 4 4 4 | 4 2 3 . 4 | 5 3 3 | 3
 1、我 不 憂傷， 因為 祢真 是 我的 喜樂。
 2、我 不 憂傷， 因為 上主 在暗 中 照耀。
 3、我 不 失望， 因為 祢是 勝利 的 君王。
 3 3 | 2 2 2 | 2 3 4 | 2 - | 2 ||
 1、祢的 友誼 永常 在。
 2、祢是 光明 黑暗 消。
 3、祢的 許諾 必應 驗。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟周守正、丈夫孫蔭權求靈魂早升天國，享天鄉永福。
張永生、李雲蘭率子女追思母親李郭惠珠逝世兩週年，求安息主懷、天堂永福。
劉錦芳為先夫鄭美芳（Book F Low）求靈魂安息主懷，享天鄉永福。
Bosco & Lisa 張追思爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、Uncle Eddie & Auntie Mae、宋寧家，求享天堂永安。
林承健全家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、父親林英善、母親孫月珠、叔叔林英祿、姊姊林秀芳、姊夫胡養善求早登天國、享天鄉永福。
林承樂全家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、父親林英善、母親孫月珠、叔叔林英祿、姊姊林秀芳、姊夫胡養善求早登天國、享天鄉永福。
林美娟為父親林英吹求靈魂永安、享天鄉永福。
孫小艾感謝天主賜福給已亡親友們安息主懷。
孫小艾感謝天主護祐女兒身體健康平安，小外孫女成長茁壯。
葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，求天堂永安，並求主降福全家人健康平安。
余秦蜚英感恩謝主，求平安健康。
徐玉蘭求主護祐王振宇 Eric Wang 平安健康。
蔡冰茹及家人追思蔡家祖先、蔡任漁神父，求天堂永福。
吳蘿莎四姊妹追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求天鄉永福。
李偉中、姚淑芳為母親黃龍梅、何宏蘭，父親姚學平祈求靈魂永安，享天鄉永福。
陸詠英感謝上主賜福，並求主賜 Anthony 黃唐早升天國。
蔡冰芝、蔡萬裕追思外公劉天效，求天堂永福。
林承輝、陳秀霞為父親林英善、母親孫月珠、姊夫胡養善、姊姊林秀芳、爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、叔叔林英祿，求安息主懷、天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、林翠珍、姚淑華、Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜。

為新亡者祈禱：黃唐、周朱文秀、Msgr. Andrew Tseu、潘大年神父、汪東生、楊麗娟、鄭美芳。

泰國和日本翹首期待教宗的訪問

（梵蒂岡新聞網）教宗將於 11 月 19 日展開對泰國和日本的牧靈訪問，此行長達 8 天的時間。這兩個截然不同的國家有一個共同的特徵：儘管兩個國家的天主教信友在各自國家人口中占絕對少數，但都強烈渴望著在他們的國家熱烈擁抱教宗。

教宗將於 11 月 20 日抵達泰國首都曼谷。曼谷是一個擁有 800 萬人口的大都會，毗鄰現代化的建築和豪華的王宮宮殿旁是許多的貧民窟。在空堤區的貧民區，大約有 10 萬窮人在此居住。沙勿略傳教會的克里帕 (Alessio Crippa) 神父多年來竭盡全力地獻身於該地的福傳工作，他向本新聞網表示，這裡的人非常熱情好客。泰國儘管大多數的人是佛教徒，天主教徒不到人口的 1%，貧民窟的窮人依然熱切渴望教宗的來訪。克里帕神父說：「人們抱有很高的期望，他們希望教宗能夠為他們向這個世界發聲。雖然他們都是佛教徒，也與我們天主教信友分享著教宗來訪的喜樂。」

天主教會在泰國儘管是少數群體，但教會在打擊泰國社會流行的毒品和賣淫的鬥爭中走在最前沿。教會也是該國最早的教育辦學的機構之一，克里帕神父明確地表示：「我們傳教士的使命也向最貧窮的人敞開大門，在我傳教的貧民窟有一所非常好的天主教學校，教區修女會的修女在此工作。許多社會精英出自我們的學校。教宗的到訪將肯定我們所做的一切並加強我們的傳教意識。」

教宗結束泰國的訪問之後，將於 23 日下午抵達日本。此次是第二位教宗對該國進行牧靈訪問，1981 年聖若望保祿二世曾訪問日本。日本是一個以信仰神道教和佛教為主的國家，1549 年聖方濟各沙勿略來此傳教，將基督的福音帶到了日本，如今該約有 40 多萬天主教信友。

在日本傳教 20 年之久的托索里尼 (Tiziano Tosolini) 神父向本新聞網表示：「教宗方濟各的牧靈訪問是對日本天主教小團體明確的信德鼓勵，教宗將使他們的見證和臨在更顯明。」

教宗將於 24 日星期天在長崎原子彈爆炸中心紀念公園發表有關核武器的演說，這是日本人民高度期待和重視的時刻。托索里尼神父表示：「這是個先知性的行動，因為近年來有強烈的政治動力為重新審議《憲法》第 9 條，該條文規定，人民永遠放棄戰爭作為國家的權利。因此，實際上放棄了擁有核武器。人們將不會對教宗關於和平與裁軍的演講置若罔聞，教宗的講話也將說服那些要廢除《憲法》第 9 條款的人。」

教宗也將前往長崎的西坂山殉道聖人紀念堂向聖人致以敬禮。托索里尼神父解釋說：「聖方濟各來日本傳教之後，很快教難就開始了，從 1614 年到 1873 年持續了 250 多年。可以說，日本的教會是建立在殉道聖人的鮮血之上的。」神父最後補充道，日本教友在長達 250 年的時間裡，沒有傳教士和神父，也無法參與彌撒，信仰竟然奇跡般地傳下來了，這為普世教會是一個典範，也是一個值得銘記的歷史片段。

佈告欄

十一月：煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週：讀經員

下週：暫停一次

慕道班啟事

下週主題：教會的禮儀

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

東區華語將臨期一日避靜

主講：蘇崑勇神父 主題：屬靈爭戰的反省與分享
日期：12/14 (週六) 時間：9:30 AM (9 AM 報到)
費用：\$5 (包括午餐) 地點：本堂四、五號教室。
報名：陶秀雲姊妹 (626) 383-1700

天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日(週六)
時間：上午十時
地點：天使之后主教座堂
555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

華人團體二〇二〇年月曆預訂

若您要預訂華人團體 2020 年月曆，與李偉中登記。

感恩節彌撒

本堂將於感恩節(十一月廿八日)上午九時
舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

堂區消息

Called to Renew 捐款活動啟事

堂區認捐目標：\$1,300,000

目前認捐總額：\$850,750

目前認捐數目：90

目前平均認捐：\$9,453

為了讓我們的下一代能繼承一個活躍及設備良好的教區及堂區，請以認捐方式資助 Called to Renew 籌款活動。



• **聖誕義賣**：本堂哥倫布女士將於十二月一日 7 AM 至 4 PM 在禮堂舉辦聖誕義賣會。當天可購買糕點、美食及其他禮品。敬請大家踴躍支持。

• **為天主教人類發展運動捐款**：本堂下週末將為天主教人類發展運動 (CCHD) 收奉獻。CCHD 是美國主教團的一項幫助美國國內窮人脫離貧困的方案。

• **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將在十一月中每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 All Souls' Day 的信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 All Souls' Day 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。請注意：這是在本堂每天的 (英文) 彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 All Souls' Day 信封上，以避免誤會。

• **感恩節食物籃捐款活動**：本堂需要教友家庭贊助感恩節食物籃；每個食物籃的成本是\$38，可讓一家八口享用一頓豐盛的感恩節餐飲。若您願意贊助，請在彌撒後到聖文生善會攤位捐款，或在辦公室開門時到辦公室捐款。

• 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將於十二月一日舉行食物捐獻活動。

• Together in Mission 2019

今年我們堂區的目標是\$102,000 目前認捐額：\$96,765

目前已付額：\$88,623.24

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！